

No. 36655

**Germany
and
South Africa**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the establishment and activities of cultural institutes (with annex). Pretoria, 23 July 1996

Entry into force: *10 June 1998 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 June 2000*

**Allemagne
et
Afrique du Sud**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la mise en place et les activités des centres culturels (avec annexe). Pretoria, 23 juillet 1996

Entrée en vigueur : *10 juin 1998 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 juin 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF CULTURAL INSTITUTES

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federal Republic of Germany

Desiring to develop and intensify their cooperation in the fields of culture, education and science;

Endeavouring to promote the exchange of information regarding social and cultural life in both countries; and

Intending to promote knowledge of each other and a better understanding between the people of both countries;

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties agree that the activities of cultural institutes in the country of the other Contracting Party constitute a particularly important contribution to cultural cooperation between the two countries.

(2) The Contracting Parties therefore agree to establish cultural institutes in the country of the other Contracting Party.

Article 2

(1) The cultural institutes of the Federal Republic of Germany shall be the branches of the "Goethe-Institut zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland und zur Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit e.V.", Munich (hereinafter referred to as the "Goethe Institute"). The cultural institutes of the Republic of South Africa shall be designated by an Exchange of Notes.

(2) Cultural institutes may, on the basis of this Agreement, be established by mutual consent of the Contracting Parties.

Article 3

(1) The competent agencies of the Contracting Parties shall promote the work of the cultural institutes and assist them in the performance of their tasks as set out in Article 4 (1) of this Agreement.

(2) The cultural institutes may organise events, language courses and other activities also outside their own premises and elsewhere in the receiving state.

Article 4

(1) The cultural institutes shall focus their activities on the dissemination and teaching of the language(s) of the sending State as well as of information and knowledge in the fields of culture, education and science, and also on cooperation in such fields.

(2) The status and activities of the cultural institutes referred to in Article 2 of this Agreement and those of their seconded staff shall be regulated by the provisions of the Annexure to this Agreement. This Annexure shall enter into force on the same date as the Agreement.

(3) All activities carried out in terms of this Agreement shall be subject to the law operative in the respective countries.

Article 5

Any dispute as to the interpretation and implementation of this Agreement and its Annexure shall be resolved through negotiations between the Contracting Parties.

Article 6

This Agreement and its Annexure may be amended by written agreement between the Contracting Parties.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be the day on which the last notification is received.

Article 8

(1) This Agreement shall be valid for a period of five years. It shall be tacitly extended for successive five-year periods unless it is terminated in writing by either Contracting Party six months prior to the expiry of any such period.

(2) In the event of this Agreement being terminated, the cultural institutes shall cease their activities on the day on which the Agreement expires.

Done at Pretoria on this 23rd day of July Nineteen Hundred and Ninety-six in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of South Africa:

ALFRED NZO

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DR. KLAUS KINKEL

ANNEXURE TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF CULTURAL INSTITUTES

1. The number of seconded staff members referred to in Article 4 (2) of the Agreement should stand in reasonable relation to the functions of the respective cultural institutes.

2. Residence and work permits for seconded staff members as mentioned in paragraph 1 above:

2.1. German seconded staff members, who do not hold South African nationality and members of their family forming part of their household, travelling on German official passports, shall require no residence permits for the Republic of South Africa within the scope of applicable laws and regulations.

2.2. South African seconded staff members, who do not hold German nationality and members of their family forming part of their household, travelling on South African official passports, shall be granted free of charge and upon request, residence permits by the competent German authorities within the scope of applicable laws and regulations. Residence permits shall be issued as a priority and shall, within the scope of their validity, entail the right to multiple entries and departures by the legal holder.

Residence permits should be obtained from a German diplomatic mission or consular post, prior to departure. Applications for the extension of residence permits may be made in the Federal Republic of Germany.

2.3. The authorities of the sending state shall inform the authorities of the receiving state by giving reasonable written notice, through diplomatic channels, about the intended secondment and expected date of arrival of such staff and their families.

The Department of Foreign Affairs of the receiving state shall take the necessary steps to facilitate their entry and sojourn.

2.4. Seconded staff members as mentioned in paragraph 1 above and their spouses travelling on official passports shall not require work permits for their activities at the respective cultural institutes.

3. Both sides shall grant the persons referred to in paragraph 1 above who hold the nationality of the sending state and who do not hold the nationality of the receiving state, as well as members of their family forming part of their household, unrestricted freedom of movement in their respective territories under the conditions set forth in paragraph 2 above.

4. Spouses and unmarried children under the age of 18 years forming part of the household are regarded as family members within the meaning of paragraphs 2 and 3 above.

5.1. Within the scope of their applicable laws and regulations both sides shall, on the basis of reciprocity, grant exemption from import and re-export charges in respect of:

(a) Equipment and exhibits (eg technical equipment, furniture, exposed films, books, periodicals and audiovisual material), including a reasonable number of motor vehicles,

imported for the activities of the cultural institutes referred to in Article 2 of the Agreement; and

(b) Such household effects, including one motor vehicle per single seconded staff member or two motor vehicles in respect of a married seconded staff member accompanied by his or her spouse, as the case may be, as have been in use for at least six months prior to the move and are imported within six months of the move to the territory of the receiving state.

5.2. The articles, including motor vehicles, imported duty- and tax-free for personal use may also be exported duty- and tax-free or, within the confines of legal provisions, sold duty- and tax-free in the country itself.

6. The remuneration and salaries of persons referred to in paragraph 1 above shall be subject to taxation in accordance with the applicable agreements existing between the Republic of South Africa and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and in accordance with the laws and regulations in force.

7.1. The artistic and lecturing activities organised by the cultural institutes may be carried out by persons who are not nationals of the respective countries, provided they comply with the entry and residential requirements of the receiving state.

7.2. The cultural institutes may employ local staff in addition to seconded staff. The formulation and validity of local employees' contracts shall be governed by the legal provisions applicable in the receiving state.

7.3. The cultural institutes may communicate directly with ministries, other public institutions, local and regional authorities, societies, associations and private individuals.

7.4. The equipment and furnishings of the cultural institutes, including technical equipment and material, as well as their assets, shall be the property of such institutes or of the sending state, as determined by the sending state.

7.5. Each side shall guarantee the public unhindered access to the cultural institutes, as well as the normal conduct of business by the institutes.

8.1. Each side shall, within the scope of its applicable laws and regulations, grant the cultural institutes of the other side turnover-tax concessions for the services provided by such cultural institutes.

8.2. Other issues concerning the taxation of cultural institutes and their seconded staff shall be regulated, as necessary and in accordance with applicable laws and regulations, by an Exchange of Notes.

9. Facilities of an administrative nature may, as necessary, be agreed upon in a separate arrangement concluded by an Exchange of Notes at the request of either side, with due regard for the conditions prevailing in each country.

10. During their stay in the territory of the receiving state persons referred to in paragraph 1 above and members of their family shall be granted, upon request in times of national or international crises, the same facilities for repatriation as are granted to foreign seconded staff.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Südafrika
über Errichtung und Tätigkeit von Kulturinstituten**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Südafrika –

von dem Wunsch geleitet, ihre Zusammenarbeit in den Bereichen Kultur, Bildung und Wissenschaft zu entwickeln und zu vertiefen,

in dem Bemühen, die gegenseitige Information über das gesellschaftliche und kulturelle Leben beider Länder zu fördern,

in der Absicht, zur gegenseitigen Kenntnis und besseren Verständigung zwischen den Menschen beider Länder beizutragen –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß die Tätigkeit von Kulturinstituten im jeweils anderen Land einen besonders wichtigen Beitrag zur kulturellen Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern darstellt.

(2) Die Vertragsparteien kommen daher überein, Kulturinstitute im jeweils anderen Land zu errichten.

Artikel 2

(1) Kulturinstitute der Bundesrepublik Deutschland sind die Zweigstellen des „Goethe-Institut zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland und zur Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit e.V.“, München (im folgenden als „Goethe-Institut“ bezeichnet). Kulturinstitute der Republik Südafrika werden durch Notenwechsel benannt.

(2) Kulturinstitute können auf der Grundlage dieses Abkommens in gegenseitigem Einvernehmen beider Vertragsparteien errichtet werden.

Artikel 3

(1) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien werden die Arbeit der Kulturinstitute fördern und sie bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben nach Artikel 4 Absatz 1 dieses Abkommens unterstützen.

(2) Die Kulturinstitute können Veranstaltungen, Sprachkurse und andere Aktivitäten auch außerhalb ihrer eigenen Räume und an anderen Orten im Empfangsstaat durchführen.

Artikel 4

(1) Die Tätigkeit der Kulturinstitute ist auf die Verbreitung und Vermittlung der Sprache des Entsendestaats und von Informationen und Kenntnissen in den Bereichen Kultur, Bildung und Wissenschaft sowie auf eine entsprechende Zusammenarbeit in diesen Bereichen gerichtet.

(2) Der Status und die Tätigkeit der in Artikel 2 genannten Kulturinstitute und ihrer entsandten Mitarbeiter wird in der Anlage zu diesem Abkommen geregelt. Die Anlage tritt an denselben Tag wie das Abkommen in Kraft.

(3) Alle im Rahmen dieses Abkommens ausgeübten Tätigkeiten unterliegen dem in dem jeweiligen Land geltenden Recht.

Artikel 5

Jede Streitigkeit über die Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens und seiner Anlage wird durch Verhandlung zwischen den Vertragsparteien beigelegt.

Artikel 6

Dieses Abkommen und seine Anlage können durch schriftliche Vereinbarung zwischen den Vertragsparteiern geändert werden.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens gilt der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Es verlängert sich stillschweigend um jeweils fünf Jahre, sofern es nicht von einer der beiden Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

(2) Im Fall der Kündigung dieses Abkommens werden die Kulturinstitute ihre Tätigkeit an dem Tag einstellen, an dem das Abkommen außer Kraft tritt.

Geschehen zu Pretoria am 23. Juli 1996 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Kinkel

Für die Regierung der Republik Südafrika
Alfred Nzo

**Anlage
zum Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Südafrika
über Errichtung und Tätigkeit von Kulturinstituten**

1. Die Anzahl der in Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens bezeichneten entsandten Mitarbeiter soll in angemessenem Verhältnis zu den Aufgaben der jeweiligen Kulturinstitute stehen.
2. Aufenthalts- und Arbeitserlaubnis für die unter Nummer 1 genannten entsandten Mitarbeiter:
 - 2.1 Deutsche entsandte Mitarbeiter, die nicht die südafrikanische Staatsangehörigkeit besitzen, und die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen, welche mit dem amtlichen deutschen Reisepaß reisen, bedürfen im Rahmen der geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften keiner Aufenthaltserlaubnis für die Republik Südafrika.
 - 2.2 Südafrikanische entsandte Mitarbeiter, die nicht die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, und die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen, welche mit dem amtlichen südafrikanischen Reisepaß reisen, erhalten auf Antrag gebührenfrei im Rahmen der geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften eine Aufenthaltserlaubnis von den zuständigen deutschen Behörden. Die Aufenthaltserlaubnis wird bevorzugt erteilt und schließt im Rahmen ihrer Gültigkeit das Recht auf mehrfache Ein- und Ausreise des Berechtigten ein.

Aufenthaltserlaubnisse sind vor der Ausreise bei einer deutschen diplomatischen oder konsularischen Vertretung einzuholen. Anträge auf Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis können in der Bundesrepublik Deutschland gestellt werden.
 - 2.3 Die Behörden des Entsendestaats teilen den Behörden des Empfangsstaats auf diplomatischem Weg durch ein geeignetes Schreiben die beabsichtigte Entsendung und den voraussichtlichen Tag der Ankunft der Mitarbeiter und ihrer Familien mit.

Das Außenministerium des Empfangsstaats trifft die notwendigen Maßnahmen zur Erleichterung Ihrer Einreise und ihres Aufenthalts.
 - 2.4 Die unter Nummer 1 genannten entsandten Mitarbeiter und ihre Ehegatten benötigen keine Arbeitserlaubnis für ihre Tätigkeit an den jeweiligen Kulturinstituten.
3. Beide Seiten gewähren den unter Nummer 1 genannten Personen, welche die Staatsangehörigkeit des Entsende- und nicht des Empfangsstaats besitzen, sowie den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen unter den Voraussetzungen der Nummer 2 uneingeschränkte Reisemöglichkeiten in ihrem Hoheitsgebiet.
4. Als zum Haushalt gehörende Familienangehörige im Sinne der Nummern 2 und 3 gelten Ehegatten und unverheiratete Kinder unter 18 Jahren.
- 5.1 Beide Seiten gewähren im Rahmen ihrer geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Befreiung von Abgaben für Ein- und Wiederausfuhr
 - a) von Ausstattungs- und Ausstellungsgegenständen (z.B. technischen Geräten, Möbeln, belichteten Filmen, Büchern, Zeitschriften, Bild- und Tonmaterial) einschließlich einer angemessenen Zahl von Kraftfahrzeugen, die für die Tätigkeit der in Artikel 2 des Abkommens genannten Kulturinstitute eingeführt werden;
 - b) von Umzugsgut, darunter ein Kraftfahrzeug für jeden unverheirateten entsandten Mitarbeiter beziehungsweise

se zwei Kraftfahrzeuge für einen verheirateten entsandten Mitarbeiter, der von seinem oder ihrem Ehegatten begleitet wird, die mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden sind und innerhalb von sechs Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaats eingeführt werden.

- 5.2 Die zum persönlichen Gebrauch abgaben- und zollfrei eingeführten Gegenstände einschließlich Kraftfahrzeuge dürfen auch abgaben- und zollfrei ausgeführt oder in den Grenzen der Rechtsvorschriften im Land selbst abgaben- und zollfrei verkauft werden.
6. Die steuerliche Behandlung der Gehälter und Bezüge der unter Nummer 1 genannten Personen richtet sich nach den jeweils geltenden Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Südafrika zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen und nach den geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.
- 7.1 Die von den Kulturinstituten veranstaltete künstlerische und Vortragstätigkeit kann auch von Personen ausgeübt werden, die nicht Staatsangehörige der jeweiligen Länder sind, sofern sie die Einreise- und Aufenthaltserfordernisse des Empfangsstaats erfüllen.
- 7.2 Neben dem entsandten Personal können die Kulturinstitute auch Ortskräfte einstellen. Die Gestaltung und Gültigkeit des Arbeitsverhältnisses der Ortskräfte richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaats.
- 7.3 Die Kulturinstitute können mit Ministerien, anderen öffentlichen Einrichtungen, Gebietskörperschaften, Gesellschaften, Vereinen und Privatpersonen unmittelbar verkehren.
- 7.4 Die Ausstattung der Kulturinstitute, einschließlich der technischen Geräte und der Materialien, sowie ihr Vermögen sind nach Beschluß des Entsendestaats Eigentum des betreffenden Instituts oder des Entsendestaats.
- 7.5 Jede Seite gewährleistet der Öffentlichkeit den ungehinderten Zugang zu den Kulturinstituten sowie die normale Geschäftstätigkeit der Institute.
- 8.1 Jede Seite gewährt im Rahmen ihrer geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften den Kulturinstituten der anderen Seite für die von ihnen erbrachten Leistungen umsatzsteuerliche Vergünstigungen.
- 8.2 Sonstige Fragen, die mit der Besteuerung der Kulturinstitute und ihrer Mitarbeiter zusammenhängen, werden, soweit erforderlich, im Einklang mit den geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften durch Notenwechsel geregelt.
9. Erleichterungen verwaltungstechnischer Art können, soweit dafür ein Bedarf besteht, unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten in beiden Ländern auf Antrag einer der beiden Seiten in einer gesonderten Vereinbarung durch Notenwechsel geregelt werden.
10. Den unter Nummer 1 genannten Personen und ihren Familien werden während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats auf Wunsch in Zeiten nationaler oder internationaler Krisen die gleichen Heimtschaffungserleichterungen gewährt, die dem ausländischen entsandten Personal gewährt werden.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA DE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-
RALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA MISE EN PLACE ET LES
ACTIVITÉS DES CENTRES CULTURELS

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Républi-
que fédérale d'Allemagne

Désireux de développer et de renforcer leur coopération dans les domaines de la cul-
ture, de l'éducation et des sciences ;

S'efforçant de promouvoir l'échange d'informations en matière de vie sociale et cul-
turelle dans les deux pays ; et

Ayant l'intention de promouvoir une connaissance réciproque et une meilleure com-
préhension entre les peuples des deux pays ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les Parties contractantes conviennent que les activités des centres culturels situés
dans le pays de l'autre Partie contractante contribuent de façon particulièrement importante
à la coopération culturelle entre les deux pays.

2) Les Parties contractantes conviennent par conséquent de la mise en place de centres
culturels dans le pays de l'autre Partie contractante.

Article 2

1) Les centres culturels de la République fédérale d'Allemagne sont les filiales du
"Goethe-Institut pour la promotion de la langue allemande à l'étranger et les échanges cul-
turels internationaux (association déclarée)", ayant son siège à Munich (dénommé ci-
après le "Goethe-Institut"). Les centres culturels de la République d'Afrique du Sud sont
désignés par un Echange de Notes.

2) Les Parties contractantes peuvent créer d'un commun accord des centres culturels
sur la base du présent Accord.

Article 3

1) Les autorités compétentes des Parties contractantes encouragent les activités des
centres culturels et s'entraident aux fins de l'exécution des tâches visées au paragraphe 1
de l'article 4 du présent Accord.

2) Les centres culturels peuvent également organiser des manifestations, des stages
linguistiques et autres activités hors de leurs propres locaux et dans d'autres lieux de l'Etat
de séjour.

Article 4

1) Les activités des centres culturels sont centrées sur la dissémination et l'enseignement de la langue ou des langues de l'Etat d'accueil ainsi que sur l'information et la connaissance dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences, et également sur la coopération dans lesdits domaines.

2) Le statut et les activités des centres culturels visés à l'article 2 du présent Accord ainsi que du personnel détaché sont régis par les dispositions de l'annexe au présent Accord. Ladite annexe entre en vigueur à la même date que l'Accord.

3) Toutes les activités effectuées aux termes du présent Accord sont soumises à la législation en vigueur dans les pays respectifs.

Article 5

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et son annexe est réglé par négociations entre les Parties contractantes.

Article 6

Le présent Accord et son annexe peuvent être modifiés moyennant un accord écrit entre les Parties contractantes.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées que les formalités nationales requises pour ladite entrée en vigueur ont été accomplies. La date d'entrée en vigueur du présent Accord est réputée être la date à laquelle la dernière de ces notifications est reçue.

Article 8

1) Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période de cinq ans. Il est reconduit tacitement à chaque fois pour d'autres périodes de cinq ans à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant l'expiration de cette période.

2) En cas de dénonciation du présent Accord, les centres culturels mettent fin à leurs activités le jour où le présent Accord cesse d'être en vigueur.

Fait à Pretoria le 23 juillet 1996, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

ALFRED NZO

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS KINKEL

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA MISE EN PLACE ET LES ACTIVITÉS
DES CENTRES CULTURELS

1. Le nombre de membres du personnel détaché visé au paragraphe 2 de l'article 4 du présent Accord doit correspondre aux fonctions des centres culturels respectifs ;

2. Les permis de travail et cartes de séjour pour les membres du personnel détaché mentionnés conformément au paragraphe 1 ci-dessus ;

2.1. Conformément à la législation et à la réglementation applicables, les membres du personnel détaché d'Allemagne qui ne sont pas ressortissants de la République sud-africaine ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, et qui sont munis de passeports allemands officiels, ne sont pas tenus d'obtenir un permis de séjour en République sud-africaine.

2.2. Les membres du personnel détaché d'Afrique du Sud, qui ne sont pas ressortissants de la République fédérale d'Allemagne ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, et qui sont munis de passeports sud-africains officiels, peuvent obtenir gratuitement et sur demande, des permis de séjour auprès des autorités allemandes compétentes, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur. Les permis de séjour sont accordés à titre prioritaire et pendant leur période de validité permettent de multiples entrées et sorties par le titulaire légal.

Les permis de séjour doivent être obtenus avant le départ des intéressés auprès d'une mission diplomatique ou consulaire allemande. Les demandes de prorogation du séjour peuvent être déposées en République fédérale d'Allemagne.

2.3. Les autorités de l'Etat de provenance doivent informer les autorités du pays d'accueil en envoyant dans un délai raisonnable un préavis écrit, par la voie diplomatique, sur le détachement prévu de personnel et leur famille ainsi que leur date d'arrivée anticipée. Le ministère des affaires étrangères de l'Etat de séjour prend les mesures nécessaires pour faciliter leur entrée et leur séjour.

2.4. Les membres du personnel détaché conformément au paragraphe 1 ci-dessus et leur conjoint munis de passeports officiels ne sont pas tenus d'obtenir un permis de travail pour exercer leurs activités dans les centres culturels respectifs.

3. Les deux Parties accordent aux personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus qui sont ressortissants du pays d'envoi et non du pays hôte ainsi qu'aux membres de leur famille qui font partie de leur ménage, une liberté de déplacement sans entraves sur leurs territoires respectifs dans les conditions visées au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Aux fins des paragraphes 2 et 3 ci-dessus, l'on entend par membres de la famille le conjoint et les enfants mineurs célibataires.

5.1. Les deux Parties contractantes, conformément à leurs législations et règlements respectifs, exemptent de droits, sur la base de la réciprocité, l'importation et la réexportation des articles suivants :

a) Matériel et objets d'exportation (par exemple appareils techniques, mobilier, films exposés, livres, périodiques, matériels audio-visuels), et des véhicules à moteur en quantité raisonnable, importés dans le cadre des activités des centres culturels visés à l'article 2 du présent Accord ; et

b) Effets du ménage, y compris un véhicule à moteur par membre du personnel détaché ou deux véhicules à moteur pour un membre du personnel détaché accompagné de son/sa conjoint (e), selon le cas, qui ont été utilisés pendant six mois au moins avant leur réinstallation et qui sont importés dans le pays hôte dans un délai de six mois suivant leur réinstallation.

5.2. Les articles, y compris des véhicules à moteur, importés sans frais d'importation et d'imposition, à titre personnel, peuvent être exportés ou, conformément aux dispositions législatives applicables, vendus dans le pays hôte sans des frais de douane ou d'imposition.

6. L'imposition des rémunérations et des salaires des personnes visés au paragraphe l est régie par les accords applicables existant entre la République sud-africaine et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu et le capital, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur.

7.1. Les personnes qui ne sont pas ressortissants des pays respectifs des Parties contractantes peuvent participer à des activités artistiques et programmes de conférence organisés par les institutions culturelles, étant entendu qu'elles respectent les conditions d'entrée et de séjour de l'Etat de séjour.

7.2. Outre le personnel détaché, les institutions culturelles peuvent recruter des employés locaux. La formulation et la validité des contrats des employés locaux sont régies par les dispositions législatives applicables dans le pays hôte.

7.3. Les institutions culturelles peuvent communiquer directement avec les ministères, autres institutions publiques, autorités locales et régionales, sociétés, associations et particuliers.

7.4. Le matériel et le mobilier des institutions culturelles, y compris leurs appareils techniques, ainsi que leurs biens, appartiennent auxdites institutions ou à l'Etat de provenance, conformément aux instructions de cet Etat.

7.5. Chaque Partie garantit au public un accès sans entraves aux institutions culturelles ainsi qu'une conduite normale des débats pour lesdites institutions.

8.1. Les Parties contractantes accordent aux institutions culturelles de l'autre Partie, conformément à leurs législations et réglementations respectives, l'exemption de l'impôt sur le chiffre d'affaires au titre des services qu'elles fournissent.

8.2. Les autres questions liées à l'imposition des institutions culturelles et de leurs employés détachés, sont réglées, en cas de besoin, par échange de notes, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur.

9. Si besoin est, les facilités administratives peuvent, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, être réglementées dans un accord distinct conclu par échange de notes, compte tenu des circonstances qui prévalent dans chaque pays.

10. Les personnes visées au paragraphe l ainsi que les membres de leur famille, pendant leur séjour sur le territoire de l'Etat d'accueil, se voient accorder les mêmes facilités

de rapatriement, en période de crise nationale ou internationale, que celles que les deux gouvernements accordent au personnel détaché étranger.

